

E4 - That's Not What You're Supposed to Say

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Direct Line

SIGN Gion & Kiyomizu by HANKEI Railway

SIGN Your Personalized Wedding Venue

[00:13] (Flashback) Mizuto

I'd like to exercise your punishment now.

[00:16] (Flashback) Mizuto

Go on a date with me tomorrow.

[00:20] Yume

What on earth is that boy planning?

[00:24] Yume

I mean...

[00:25] Yume

I feel like going on a date is a direct violation of our rules in and of itself.

[00:30] Yume

No...

[00:32] Yume

Plenty of close siblings go out together on their days off, right?

[00:38] Yume

Surely they meet up outside of home too.

[00:42] Yume

That's right! This is a healthy part of any stepsibling relationship!

[00:47] Mizuto

Sorry. I got held up.

[00:59] Yume

You're Irido Mizuto, right?

My younger stepbrother?

[01:04] Mizuto

Yes, I'm Irido Mizuto.

Your *older* stepbrother.

[01:11] Yume

H... H-H-He's...

[01:14] Yume

so handsome!

SIGN My Stepmom's

Daughter Is

My Ex

SIGN That's Not What You're Supposed to Say

[02:53] Mizuto

Pretty long line, huh?

[02:55] Yume

Looks like it.

[02:57] Yume

Still, I reckon it won't take too long.

[03:01] Yume

We look just like a real couple.

[03:04] Yume

*Only couples and families visit
the aquarium together, don't they?*

[03:09] Yume

Why did he decide to bring me here?

It's not like we're on a date.

[03:13] Yume

Oh, wait... We are on a date, aren't we?

[03:22] Yume

Oh no!

[03:24] Yume

*He's totally giving off intellectual yet
charming young man with baggage vibes!*

[03:27] Yume

Crap! He's like my dream boy come to life!

SIGN Admission

SIGN Adult High School Middle School Elementary Child (Ages 3+)

SIGN Single Entry

SIGN Pass

SIGN yen

SIGN yen

SIGN yen

SIGN yen

SIGN yen

SIGN yen

SIGN yen

SIGN yen

SIGN yen

SIGN yen

[03:32] Yume

Oh crap!

[03:33] Mizuto

Two high school student tickets, please.

[03:33] Yume

Oh crap, oh crap!

[03:35] Yume

Oh crap, oh crap, oh crap!

[03:36] Ticket Person

Two high school student tickets?

[03:39] Ticket Person

That'll be 3,000 yen.

[03:39] Yume

D-Don't do it!

[03:41] Yume

Hold back that grin!

[03:43] Mizuto

Hello? I got the tickets.

[03:48] Yume

Good.

[03:49] Yume

Well, let's get a move on, then.

[03:51] Mizuto

All right.

[03:54] Yume

H-H-H-H-He's...

[03:56] Yume

h-h-h-h-holding my hand!

[04:00] Akatsuki

Wow, those two seem pretty close, huh?

[04:02] Kogure

Hey, try not to stare.

[04:04] Yume

*It's all right. We're not
actually that close, but...*

[04:08] Yume

You can keep staring!

SIGN Japanese Giant

Salamander Illustration

SIGN Our Huge Giant

Salamander Exhibit!!

[04:23] (Flashback) Kogure

You with me, Irido?

[04:25] (Flashback) Kogure

Our mission on today's date

[04:27] (Flashback) Kogure

is to get the unrivaled lunatic Minami Akatsuki

[04:30] (Flashback) Kogure

to give up her obsession with Irido-san.

[04:34] (Flashback) Kogure

And so, fresh into high school,

[04:36] (Flashback) Kogure

we're gonna make Irido Yume's
brother complex a reality!

[04:40] (Flashback) Kogure

When Minami sees that Irido-san
only has eyes for you,

[04:44] (Flashback) Kogure

her impulsive dreams of marrying
into the family will be shattered.

[04:48] (Flashback) Kogure

Once she finds out the two
of you are going on a date,

[04:52] (Flashback) Kogure

she won't hesitate to come sneak a peek.

[04:54] (Flashback) Kogure

So don't let this opportunity go to waste.

[04:58] (Flashback) Kogure

You gotta whisk Irido-san off her feet.

[05:00] (Flashback) Kogure

Show Minami a couple madly in love,
and her heart'll just...

[05:05] (Flashback) Kogure

snap right in two.

[05:07] (Flashback) Kogure

Want some?

[05:09] (Flashback) Mizuto

I'll pass.

[05:21] Mizuto

I get his logic.

[05:23] Mizuto

However...

[05:25] Mizuto

Since I can't tell her about Minami,

[05:28] Mizuto

*there's no way for me
to explain the situation.*

[05:31] Mizuto

*I just have to play the jerk
trying to win back*

[05:35] Mizuto

*the ex he broke up with
once the honeymoon phase was over.*

[05:40] Mizuto

Kill me now.

[05:42] (Flashback) Kogure

Listen good, Irido.

[05:43] (Flashback) Kogure

What I'm about to tell you is invaluable.

[05:46] (Flashback) Kogure

You must always compliment
a girl's outfit. Always.

[05:53] Mizuto

*I've confirmed my target's location
and I'm ready for action.*

[05:57] Mizuto

*I'll strike now and, with any luck,
the attack will hit Minami too.*

[06:03] Mizuto

*Actually, doesn't she seem a
little livelier than usual?*

[06:10] Yume

Hey...

[06:11] Mizuto

Wh-What's up?

[06:13] Yume

Did you know this fish tank
is famous for its size?

[06:17] Mizuto

Y-Yeah, it does seem pretty big.

[06:21] Mizuto

Damn it. I lost my nerve.

[06:24] Mizuto

This is way out of my comfort zone.

[06:26] Mizuto

Ergo, I blame Kawanami.

[06:29] Kogure

What I'm about to tell you is invaluable.

[06:32] Kogure

*You must always compliment
a girl's outfit. Always.*

[06:38] Mizuto

You look...

[06:40] Mizuto

strangely cute today, huh?

[06:44] Mizuto

I-I messed up.

[06:46] Mizuto

I accidentally deployed my usual sarcasm!

[06:49] Mizuto

This is bad!

[06:51] Yume

Th...

[06:52] Yume

Thank you.

[06:56] Mizuto

Hold up.

[06:57] Mizuto

Wait, wait, wait, wait!

[06:59] Mizuto

*That is not the response
of a girl who's dated before.*

[07:03] Mizuto

*More like a middle schooler
talking to their first crush!*

[07:06] Mizuto

Get it together, Miss High School Debut!

[07:11] Mizuto

*I guess I'll just have
to show you how it's done.*

[07:21] Mizuto

S-Sure...

[07:26] Kogure

See? Like a house on fire, aren't they?

[07:30] Akatsuki

Are they?

[07:49] Male Attendee

Oh, excuse us.

[07:49] Child

Look at the fishies!

[07:51] Mizuto

They didn't bump into you, did they?

[07:53] Yume

Hang on! He's so close!

[07:55] Yume

And he smells so nice!

[07:57] Yume

Gimme a break! What's with him today?!

[08:00] Yume

Such a gentlemen! And so sweet!

[08:03] Yume

*His every move has me
feeling weak in the knees...*

[08:09] Yume

How long do you plan on holding my shoulder?

[08:12] Mizuto

O-Oh, my bad.

[08:14] Mizuto

There are a lot of people
around, so stay close.

[08:17] Yume

You needn't keep reminding me, you know?

[08:20] Yume

I'm not a child.

[08:23] Mizuto

You're right.

[08:26] Mizuto

Huh?

[08:27] Mizuto

*I thought my response sounded
pretty snarky just now.*

[08:31] Mizuto

Where's his comeback? The snide retort?

[08:34] Mizuto

*Did you leave your stock
contemptuous laugh at home?*

[08:40] Mizuto

*When I look at the tank,
she sneaks a glance at me.*

[08:44] Mizuto

*And when I pull her close
to keep her from getting bumped,*

[08:47] Mizuto

her gaze turns into a piercing glare.

[08:51] Mizuto

Even now...

[08:53] Mizuto

she's still staring at me.

[08:55] Mizuto

Why are dates... such a struggle?

[09:04] Mizuto

You sound like a pig, you know?

[09:05] Kogure

Oink!

[09:07] Mizuto

Help me, Kawanami.

We look so awkward together.

[09:11] Kogure

Really? Is that how it looks to you?

[09:15] Mizuto

Of course it does. I'm not blind.

[09:18] Kogure

Well, I *will* say this...

[09:22] Kogure

I'll leave the judgment calls
to the man on the front line.

[09:25] Mizuto

Hey, quit making me do all the work.

[09:27] Mizuto

Hold up your end of the bargain, Commander!

[09:34] Mizuto

*Whatever the circumstances,
I'm the one who asked her out.*

[09:37] Mizuto

*I shouldn't do anything that
might jeopardize our date.*

[09:42] Mizuto

Still...

[09:43] Mizuto

*This is on her for making friends
with an unrepentant menace.*

[09:48] Mizuto

*Why am I bending over backward
for someone who isn't even my girlfriend?*

[09:57] Yume

I've made three miscalculations.

[09:59] Yume

*First, the line for the girl's bathroom
was so long that I didn't want to wait,*

[10:04] Yume

*but when I went to look for another one,
it was farther away than I thought.*

[10:09] Yume

*Second, the aquarium's layout is
far more complicated than I thought.*

[10:12] Yume

And lastly, I'm terrible at reading maps.

[10:17] Yume

All this is to say...

[10:19] Yume

As hard as it is to admit, I'm lost.

[10:24] Yume

Why am I always like this?!

SIGN Irido Mizuto

[10:36] Yume

Hello?

[10:38] Mizuto

Hello. Where are you right now?

[10:43] Yume

Under the sky?

[10:45] Mizuto

Right...

[10:48] Yume

I-I'm sorry.

[10:51] Yume

Here comes the flood of sarcastic comments.

[10:54] Yume

*He'd never pass up this chance to
unleash a storm of personal attacks.*

[10:57] Yume

I can just see his snide face now.

[10:59] Yume

But right now, I couldn't even argue.

[11:04] Mizuto

No, it's not like you did anything wrong.

[11:08] Mizuto

*It's my fault for not
keeping an eye on you.*

[11:11] Mizuto

Stay put.

[11:13] Mizuto

I'll come get you, so don't go—

[11:14] Yume

No.

[11:17] Yume

That's not what you're supposed to say.

[11:19] Mizuto

Huh?

[11:26] Mizuto

What does that mean?

[11:28] Mizuto

What was I supposed to say?

SIGN My Stepmom's Daughter Is My Ex

[11:37] Yume

Why did he say that?

[11:39] Yume

He's being so nice to me today.

[11:43] Yume

Charming and kind. A true gentlemen.

[11:46] Yume

It's far better than the usual tempest

[11:48] Yume

of mockery and cynical comments.

[11:50] Yume

*This is infinitely preferable
to the infuriating and incessant*

[11:53] Yume

bickering we always fall into.

[11:56] Yume

And yet...

[11:58] Yume

What is it that I want, exactly?

[12:02] Yume

*Here I am becoming a burden
to him all over again...*

[12:06] Yume

*Looking back, I can only describe
it as a youthful indiscretion.*

[12:10] Yume

*But from my second to third
year of middle school,*

[12:14] Yume

I had what you might call a boyfriend.

[12:18] Yume

Before we officially started dating,

[12:21] Yume

*we only ever spoke when we saw
each other in the school library.*

[12:25] Yume

But one day, I mustered all my courage

[12:28] Yume

*and asked someone out for
the first time in my life.*

[12:32] Yume

*The local festival we visited was far
more crowded than we expected.*

[12:37] Yume

We ended up getting separated.

[12:40] Yume

*I made a fool of myself
on my very first date.*

[12:43] Yume

*Between knowing each precious moment
that passed was wasted time*

[12:46] Yume

*and the pain from the unforgiving straps
on my geta sandals,*

[12:50] Yume

*I've never wanted to disappear
more in my entire life.*

[12:54] Yume

Through all my sniffing and whimpering,

[12:57] Yume

I apologized to him profusely over the phone.

[13:00] Yume

But he just told me to "stay put"

[13:03] Yume

before hanging up.

[13:05] Yume

*I was always clumsy and inelegant.
A failure at everything I did.*

[13:10] Yume

And I always resented myself for it.

[13:13] Yume

But I never wanted to be a burden to others.

[13:16] Yume

*At the very least, I didn't want the guy
I liked to think I was a burden.*

[13:21] Yume

*But I got greedy, carried away,
and overconfident.*

[13:25] Yume

And that was the price I paid.

[13:28] Yume

*When all I could think was that the
world would be better off without me,*

[13:35] Yume

he reached out to offer me a drink

[13:40] Yume

and said this to me...

[13:44] (Flashback) Mizuto

You know, Ayai,

[13:45] (Flashback) Mizuto

*I'm honestly pretty worn out after
having to find you in this crowd.*

[13:51] (Flashback) Mizuto

And listening to all that crying over the phone

[13:54] (Flashback) Mizuto

left me pretty drained mentally too.

[13:56] (Flashback) Mizuto

But you know what?

[13:58] (Flashback) Mizuto

None of that changes how I think of you.

[14:03] (Flashback) Mizuto

*I already knew you can be clumsy
and a little inelegant sometimes.*

[14:07] (Flashback) Mizuto

And today, I learned you get lost easily too.

[14:10] (Flashback) Mizuto

*But even knowing all of that,
I'm not going anywhere.*

[14:14] (Flashback) Mizuto

So you don't have to be afraid.

[14:16] (Flashback) Mizuto

No matter what...

[14:25] Yume

I wanna go home...

[14:38] Mizuto

So you don't have to be afraid.

[14:41] Mizuto

No matter what...

[14:43] Mizuto

you can always rely on me.

[15:00] Mizuto

I have come to collect you, my lady.

[15:04] Mizuto

I daresay it might behoove you
to improve your sense of direction.

[15:11] Yume

What was that?

[15:13] Yume

Your sense of humor never ceases to amaze me.

[15:15] Mizuto

What did you just say?

[15:17] Mizuto

All right, I've got it.

[15:19] Mizuto

We settle this with a bibliobattle.

[15:21] Mizuto

Let's do this.

[15:22] Yume

Then I'll go first.

[15:25] Yume

The Nonserial Murders by Sakaguchi Ango.

[15:28] Mizuto

Then I'll go next.

[15:30] Mizuto

"The Dancing Girl" by Mori Ogai.

[15:31] Yume

Don't you dare remind me
about that scumbag Toyotaro!

[15:35] Mizuto

Last I checked, *The Nonserial Murders*
is a parade of scumbags.

[15:39] Yume

Most of them die in the end, so who cares?

[15:41] Mizuto

Oh?

[15:42] Mizuto

So what?

[15:43] Mizuto

It's all good as long as

the bad guys kick the bucket?

[15:43] Akatsuki

They seem like they're having fun.

[15:45] Yume

That's not what I meant.

[15:50] Yume

Can't you just imagine dead
bodies floating around in there?

[15:54] Mizuto

Should we move this date to a mental
institution, Miss Mystery Buff?

[15:57] Yume

Come on. Don't tell me you don't see it.

[16:01] Yume

Amongst the gracefully drifting jellyfish,

[16:04] Yume

broken remains of corpses
gently sway to and fro...

[16:08] Yume

What a mystery that would make.

[16:11] Mizuto

Never in my wildest dreams have
I had such a disturbing thought.

[16:15] Mizuto

The best twist I can conceive is that

[16:17] Mizuto

some man-eating shark
appeared in the Kamo River

[16:20] Mizuto

and devoured each and every couple
that dared to sit on its banks.

[16:25] Yume

Your idea sounds way more disturbing!

[16:27] Yume

Besides, there's no way a shark could
swim in such a shallow river.

[16:31] Mizuto

Sharks possess limitless ability,
so it's quite possible.

[16:35] Yume

No, they don't. They're fish.

[16:37] Mizuto

All right, then.

Why don't we test that theory?

[16:40] Mizuto

I can't wait to see you cower in fear,

[16:44] Mizuto

helpless but to bow down to
the shark's infinite power.

[16:47] Yume

What makes you so confident?

[16:50] Yume

You sound more arrogant than a serial
killer with a mythological sobriquet

[16:54] Yume

announcing his next crime.

[16:55] Mizuto

What'd you say, stupid nerd?

[16:57] Yume

You got a problem, stupid geek?

[17:03] Mizuto

*In the six months since
our problems started,*

[17:06] Mizuto

*I slowly began to hate
her as the days went by.*

[17:10] Mizuto

*Everything she did and everything she
said started getting on my nerves.*

[17:16] Mizuto

That was the most painful part of it.

[17:20] Mizuto

What I'd loved about her more than anything...

[17:22] Mizuto

What I'd so cherished about her...

[17:24] Mizuto

*One after the other, my love for them
turned to hatred. It was torment.*

[17:31] Mizuto

That's why we broke up.

[17:36] Mizuto

And so...

[17:38] Mizuto

*now freed from the romantic
bond that once held us,*

[17:41] Mizuto

*we have no obligation to
try to love one another,*

[17:44] Mizuto

and no reason to come to hate one another.

[17:47] Mizuto

*We're just stepsiblings who used
to date once upon a time.*

[17:52] Mizuto

Yes, I understand now.

[17:55] Mizuto

Our situation now is a blessing compared to the unhealthy relationship we had before.

[18:03] Yume

All right, I'll head home first.

[18:06] Mizuto

Sure.

[18:10] Mizuto

Going home separately thus concludes our date at the aquarium.

[18:15] Mizuto

All that's left is...

SIGN Got it

SIGN Got it

SIGN We're inside

SIGN Kawanami

SIGN Kawanami

SIGN Read

SIGN Read

SIGN She's coming

Close the deal

[18:21] Akatsuki

Wow!

[18:24] Akatsuki

Hey, Irido-kun! Fancy seeing you here.

[18:28] Mizuto

Yeah. What a coincidence, Minami-san.

[18:37] Akatsuki

I'm sorry!

[18:38] Akatsuki

I really shouldn't have snuck into your house like that!

[18:41] Akatsuki

I didn't mean any harm.

[18:43] Akatsuki

You forgot to lock the front door, so I just couldn't help myself, you know?

[18:52] Akatsuki

You're gonna tell Yume-chan, aren't you?

[18:54] Akatsuki

About me.

[19:00] Mizuto

Don't worry. I won't.

[19:02] Mizuto

As long as you promise to behave.

[19:03] Akatsuki

What? But why?

[19:06] Mizuto

Because you're her friend
and you mean a lot to her.

[19:14] Akatsuki

So that's it.

[19:18] Akatsuki

I'm not gonna thank you, you know.

[19:19] Mizuto

You had better.

[19:20] Mizuto

You should be on your knees right now.

[19:29] Mizuto

By the way...

[19:31] Mizuto

What exactly made you think to leave
an extra chair at our dining table?

[19:37] Akatsuki

What are you talking about?

[19:39] Mizuto

Huh?

[19:42] Akatsuki

I'm kidding, I'm kidding. It was a joke!

[19:44] Mizuto

Hey...

[19:45] Akatsuki

It was just a little make-believe, you know?

[19:48] Akatsuki

Man, I'm really sorry about that!

[19:50] Akatsuki

From now on, I'll behave

[19:52] ---

and shamelessly invite myself
over as her dear friend.

[19:55] Mizuto

Hey now.

[19:56] Mizuto

You clearly haven't given backing off

[19:59] ---

even the slightest thought, have you?

[20:02] Akatsuki

About that...

[20:04] Akatsuki

I still plan on marrying you and
living together, you hear?

[20:06] Mizuto

Haven't given up on that, huh?

[20:09] Akatsuki

When crushing one's rivals in love,

[20:11] Akatsuki

the best course of action is to
force your way between them,

[20:14] Akatsuki

don'tcha think?

SIGN Irido

[20:21] Yume

I can't wrap my head around any of it.

[20:24] Yume

Why he suddenly asked me out on a date

[20:27] Yume

*and that pair of shoes I found
by the door are both still mysteries.*

[20:32] Yume

If this were a novel,

[20:34] Yume

I'd be a failure of a detective.

[20:36] Yume

Well, in any case, the date is over now.

[20:40] Yume

No!

[20:41] Yume

I'm not gonna let it end like this!

[20:43] Mizuto

I'm home.

[20:49] Yume

Tonight is the night I capture my
little brother's shining moment.

[20:53] Mizuto

Huh?

SIGN The Nonserial Murders

Sakaguchi Anko Kadokawa Shoten

[20:55] Yume

Your punishment for the underwear incident.

[20:59] Yume

Cross your legs!

[21:02] Yume

Yes, that's it!

[21:04] Yume

Gorgeous!

[21:05] Yume

Stunning!

[21:09] Yume

Now rest your cheek on your hand!

[21:11] Mizuto

Like this?

[21:12] Yume

Yes, just like that!

[21:14] Yume

This is perfect!

SIGN The Nonserial Murders

Sakaguchi Ango Kadokawa Shoten

[21:19] Yume

Stop!

[21:22] Yume

Don't move a muscle!

[21:25] Yume

That's it!

[21:27] Yume

Aren't I, your wonderful older sister,

[21:30] Yume

getting just the best pictures?

[21:36] Yume

So many hotties in my camera roll...

[21:38] Mizuto

Hey, Nee-san?

[21:40] Yume

Eh?

[21:41] Mizuto

While we're at it, I'm willing to take
one more request if you'd like.

[21:46] Yume

O-Okay, then...

[21:49] Yume

Would you hug me from behind
and whisper something in my ear?

[21:55] Mizuto

What kind of request is that?

[21:58] Yume

It's your punishment!

[21:59] Yume

It has nothing to do with my
own fantasies whatsoever!

[22:22] Mizuto

I've caught you.

[22:36] Yume

You caught me.

[22:42] Akatsuki

Morning, Yume-chan!

[22:44] Yume

Good morning, Minami-san.

[22:46] Akatsuki

What didja do last Saturday?

[22:48] Akatsuki

I basically slept the entire day.

[22:51] Yume

I didn't really do anything special either.

[22:53] Yume

Just stayed home and read a book.

[22:55] Akatsuki

You don't say...

[22:57] Kogure

And with that, I'd say case closed.

[22:57] Akatsuki

What kind of books do you read? Like what genre?

[23:01] Mizuto

It's still wide open if you ask me.

[23:01] Yume

I like mystery novels.

[23:04] Kogure

Well, if she does anything weird again, just come talk to me.

[23:09] Kogure

When it comes to Minami Akatsuki, you won't find a better man for the job.

[23:15] Mizuto

Pardon my asking, Kawanami, but...

[23:18] Mizuto

Have you ever been hospitalized?

[23:25] Kogure

Sure have.

[23:26] Kogure

Back in middle school, to be exact.

[23:30] Kogure

We both have it rough, don't we?

[23:32] Mizuto

You might be right.

[23:35] Yume

I'll bring it with me tomorrow.

[23:36] Akatsuki

Really?! Sweet!

Revision #1

Created 2024-01-02 02:18:17 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:22:27 UTC by whimsee